

La grammaire de l'espace : compléments directionnels et intégration au contexte

Arnaud ARSLANGUL
INALCO-CRLAO

Cet exposé est basé sur les résultats d'une étude de corpus oral comprenant des productions de natifs du chinois et d'apprenants avancés du chinois L2. Le support de cette narration de fiction est une bande-dessinée intitulée « *Frog, where are you ?* » (Mayer 1969). L'analyse des récits porte sur les événements spatiaux (Talmy 2000), elle a montré une grande régularité dans le choix des informations exprimées chez les locuteurs natifs et une difficulté chez les apprenants à sélectionner les informations pertinentes à exprimer dans le contexte précis de l'histoire. La forme linguistique utilisée pour établir ces relations spatiales est très majoritairement le composé verbal directionnel. Cette discussion porte tout particulièrement sur le premier verbe de manière (走 *zǒu* « marcher », 跑 *pǎo* « courir », 飞 *fēi* « voler », etc.) et le troisième verbe de trajectoire déictique (来 *lái* « venir », 去 *qù* « aller ») de ce type de composé verbal. Pour le premier verbe, qui n'est grammaticalement bien souvent pas indispensable, se pose la question des conditions sémantiques et spatiales qui poussent à son utilisation. Pour le troisième verbe, la principale difficulté de conceptualisation pour les apprenants se trouve dans le choix entre les deux verbes possibles, en fonction du point de vue de la situation. Il a été observé que la différence majeure entre les sinophones et les apprenants se trouve sur le plan de la conceptualisation et non de la formulation linguistique (Levelt 1989). Quelques éléments de réponse à nos deux questions seront proposés dans cette perspective.

- Arslangul, A. (2011) *Les relations spatiales dynamiques en chinois langue étrangère*, Editions universitaires européennes, Sarrebruck.
- Hendriks, H. (1998) « *Comment il monte le chat ? En grimant ! L'acquisition de la référence spatiale en chinois, français et allemand LM et LE* », *AILE* 11, 147-190.
- Lamarre, C. (2003). « 汉语空间位移事件的语言表达——兼论述趋式的几个问题 », *现代中国语研究* 5, 1-18.
- Liu Yuehua 刘月华 *et al.* (1998) *趋向补语通释*, 北京语言文化大学出版社, 北京.
- Mayer, M. (1969) *Frog, where are you?* New York: Dial Books.
- Qi Huyang 齐沪扬 (1998). *现代汉语空间问题研究*, 学林出版社, 上海.
- Slobin, D. I. (1987) « Thinking for speaking », *Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 435-444.
- Talmy, L. (2000) *Toward a cognitive semantics*. MIT Press: Cambridge MA.
- Levelt, W. J. M. (1989) *Speaking: from intention to articulation*. Cambridge MA: MIT Press.